

*Hoe den prince Olerike wederom verlost word uytte handen vande  
Moren door de jonghe ridderen die Palmerin op zee ghesonden  
badde, ende vande vreuchde die tot sijnder comste  
binnen Constantinopolen was.*

Het .CXXXV. capittel. <sup>1</sup>

Soo geringe als den keyser vande prinsesse ghescheyden was, ginck hy byden hartoch van Mycene ende Ptolomeus, tot haer seggende datse terstont soudent doen wapenen vijftich ridderen ende die stellen in twee galionen, ende Colmelie, Bellekijn, Sergil, sone van Cardijn, ende de twee sonen van Estebon, die den keyser alle cortelingh ridder geslagen hadde, met dertich soldaten in een andere, ende om cort te seggen, hy dede wapenen omtrent vier hondert man ende die stellen in acht lichte schepen om opde zijden van Propontides ende Bosphori den prince te gaen soecken. <sup>2</sup> Oock suldy weten dat den selfsten dach als Archidiane vant perijckel des waters gesalveert worden, den zeerover Alibarbanco nae Natolien werts uyt was om te rooven, ende derhalven soo lange ghedreven wordt vanden wint dat hy ten lesten quam ter plaetse daer vergaen was het schip van Olerike, die hy van verre sach vlieten op een kiste met maertren, 't welck zijn kostelijcke pelterien, ende daerom natuyrlijke bermherticheyt met hem crijgende dede hy hem visschen als den prince albereets so veel waters int lijf ghelooopen was dat hy daer aen meynden te sterven. <sup>3</sup> Maer Alibarban[Gg1rb]co dede hem terstonts ontcleeden ende so wel tracteren

---

1. *Comme le prince Olorique fut recoux des mains des Mores, par les ieunes Cheualiers qu'auoit enuoyez Palmerin sur mer : et du plaisir qui fut en Constantinople à sa venueë Chapitre CXXXV.*

2. QVand l'Empereur fut hors d'avec la Princesse, il dist au Duc de Micene *et* à Ptolome, qu'ilz fissent armer en diligence chacun cinquante Cheualiers, *et* qu'ilz se missent en deux galions. A Colmelie, Bellequin, Sergil filz de Cardin, les deux d'Estebon ( que l'Empereur auoit faitz peu au parauant Cheualiers ) avec trente soldatz en vn autre. Brief, il fit armer iusques à quatre cens hommes, qu'il fit mettre en huit vaisseaux legers, pour aller sur la coste de la Propontide *et* du Bosphore chercher le Prince.

3. Or auint le iour qu'Archidiane fut sauuee, qu'Alibarbanco Pyrate escumoit vers la Natolie, qui fut aussi tant agité des vens, qu'il fut mené ceste part, ou la nef d'Olorique s'estoit sumergée, lequel voyant de loin le Prince, qui flotoit sur vne casse pleine de Martres sublimes, eut vne pitié naturelle de luy, *et* le fit pescher par l'vn de ses gens en l'heure qu'il auoit tant beu d'eau, qu'il en pensoit bien mourir.

als zijn eygen persone, om dat hy hem so costelijck toegherust sach ende alsulcke rijcke waren bevont int coffer daer hy oplach, want hy derhalven dochte dat het een groot eer moste zijn, in sulcker voegen dat hy een heerlijk rantsoen van hem verhoopten te trecken. <sup>1</sup> Maer wort overmits zijne ghevanckenisse noch meer verblijt om dat Olerike hem selfs openbaerden so haest als hy hem boven zijne hope uyt het perijckel des doots verlost sach, seggende: “O God almachtich, hoe sal ick u ghenoechsaem connen bedancken van dat U gelieft heeft met Uwe oogen der bermherticheyt aen te sien den noot van uwe creatuyre? <sup>2</sup> Voorwaer, alle mijn ander verlies soude my [n]u <sup>3</sup> licht zijn indien ick wederomme vercrijgen conde de prinsesse Archidiane. <sup>4</sup> Och mevrouwe, wat groter ongeluck wort ons toegeordineert doe wy ons op zee begaven! <sup>5</sup> Och, wat sal ick tegen uwen vader segghen, die my uwe persone so affectueuselijcken recommandeerden int scheyden? <sup>6</sup> Inder waerheyt, ick sie geene middelen om my wederomme te presenteren in zijne presentie ...” <sup>7</sup>

“Also en doedy doch niet,” zeyde Alibarbanco, dese clachte hoorende, “want by Mahumet, ick sal u den grooter Turck presenteren, die des soudaens dootelijcken vyant is, ende zal van u hebben ’t ghene ick van hem sal willen eysschen.” <sup>8</sup>

Ende meynden derhalven wederomme nae Natolien te keeren so geringe als haer de zee gestilt hadde. Int welck doende hy ontmoeten onse jonghe ridderen by Palmerin uytghesonden, daer van hy noch een

---

1. Quand Alibarbanco le vit si richement vestu, *et* le coffre plein de telles richesses, se douta incontinent qu’il estoit quelque grand seigneur, duquel il pourroit auoir grosse rançon : au moyen dequoy le fit chauffer *et* traiter comme sa personne.

2. Olorique se voyant au lieu ou il ne pensoit iamais venir, leua les mains au Ciel, disant : O Dieu puissant comme te pourray-ie rendre graces de ce que tu as daigné regarder ta creature ?

3. Janszen 1613: u

4. Et certes peu me seroit de ma perte, si i’auois recouuré ma dame Archidiane.

5. Ah ! ma Da-[x̄ȳz̄v]me, que les destinées estoient dangereuses quand vous vous embarquastes sur mer !

6. Que diray-ie à vostre pere qui tant affectueusement n’auoit recommandé vostre personne au departir ?

7. Je ne m’oseray trouuer deuant luy.

8. Alibarbanco entendant ses complaints fut moult *contant*. Par Mahumet, disoit il en soymesmes, vous ne le verrez plus voyrement : car ie vous presenteray au grand Turc, qui est son ennemy mortel, *et* auray de vous ce que luy voudray demander.

goede buyte dochte te trecken, maer 't gebeurden hem heel anders, want Bellekin wort terstonts aende vlaggen kennende dat het Turcken waren ende seyde tot zijne cameraten: "Mijn vrienden, my dunckt dat wy zijn inde hande van dese duyvelsche [Gg1va] zeeroovers ende Mooren. <sup>1</sup> Daerom bid ick u, laet ons een yghelijck ons devoir doen!" <sup>2</sup>

Twelck sy oock seer wel naquam, bevechtende so dapperlick 't schip van Alibarbanco dat tegens zijnen danck Bellekijn met zijne vier cammeraten daer in quam, doende alsulcke dootslaninge ende bloetvergietinghe onder dese zeeroovers dattet een eyssinge om aen te sien was. <sup>3</sup> 't Welck Alibarbanco in een groote gramschap dede onsteken, waerom hy met een furie Bellekijn quam aenvallen om dat hem die een seer groote schade in zijn volcke gedaen hadde, waer van hy hem meynden te wrecken. <sup>4</sup> Maer Bellekijn gaf hem so geweldigen slach opden helmet dat hy hem voor sijne voeten dede vallen, ende met noch een andere dede [h]y <sup>5</sup> 't hoeft van hem inde zee vliegen, waer door sy haer terstonts in zijnen handen overgaven alle de reste, de welcke hy vraechden ofter eenighe ghevangen en int schip waren. <sup>6</sup>

"Niet als een, mijn heer," antwoorden sy, "die wy onlancx leden op 't water hebben vinden drijven op een kiste met coopmanschap van pelterie." <sup>7</sup>

Om welcke woorden hy een verlanghen kreegh om den selven ghevanghen te zien, der halven hy ende Colmelie alle de overgeblevene

---

1. A ceste cause, quand la mer fut calme, cuydant retourner en la Natolie cheut entre les mains des ieunes Cheualiers, lesquelz il pensoit bien butiner, mais il luy auint tout autrement. Bellequin cognoissant aux bandieres que c'estoient Turcz, dist à ses compagnons : mes amys, nous sommes entre les mains des dyables Pyrates, *et* Mores comme ie pense,

2. ie vous prie que chacun face son deuoir :

3. pource assaillirent si viuement le vaisseau d'Alibarbanco, que maugré qu'il en eust, Bellequin *et* ses quatre compagnons y entrèrent : ou ilz firent tel meurdre de ces brigans *et* escumeurs, que c'estoit horreur de voir le carnage.

4. Dequoy Alibarbanco trop despité, vint charger rudement sur Bellequin, qui ce iour luy auoit fait grand dommage :

5. Janszen 1613: by

6. mais Bellequin luy donna tel coup sur l'armet, qu'il le mit à ses piedz, *et* d'vn autre luy fit voller la teste en la mer. Ce que voyant ceux qui restoient, se rendirent tous à luy, ausquelz il demanda, s'ily auoit au vaisseau aucuns prisonniers.

7. Non, Monsieur, dirent ilz, qu'vn qui fut pris n'a pas longtemps sur vne balle ou casse de marchandise de peleterie.

zeeroovers deden binden ende gingen daerna inde cameran, in eene vande welcke zy den prince op een matras vonden ligghen, soo seere verschriet vant groot gherucht dat hy boven opt schip ghehoort hadde dat hy haer niet een woort en conde toespreecken. <sup>1</sup> Maer sy die hem kenden, deden terstont hare helmen af ende quamen hem omhelsen, seggende: “O goddelicke goetheyt, eeuwelijc moet Ghy geloofd zijn van dat Ghy ons ten eersten hebt doen ondtmoeten den gheenen om wiens verlies geheel Grieckenlant beroert was. <sup>2</sup> Heer Olerike,” seyden sy, “hertelijck willecom moet ghy zijn!” <sup>3</sup>

“Och mijn vrienden,” ant[Gg1vb]woorden hy, “wie heeft u den last gegeven om my te soecken? <sup>4</sup> Wie heeft doch den bode gheweest van mijn quade fortuyne?” <sup>5</sup>

“Den keyser,” seyden zy, “is het te weten gecomen van u vrouwe Archidiane, die hy deur een goede fortuyne ontmoet is, jaegende na ’t hert.” <sup>6</sup>

“Mijn vrienden,” antwoorden hy, “mach ick my betrouwen op uwe woorden? <sup>7</sup> Mevrouw, isse int hoff?” <sup>8</sup>

“Jaese, voorwaer!”, antwoorden Bellekijn, “ende den bootsman die haer gesalveert heeft ooc, aen den welcken den keyser albereets so vele goederen gegeven heeft dat hyder al de reste van zijn leven sal wel af connen varen.” <sup>9</sup>

“Ic bidde u dan,” seyde den prince, “dat ghy de zeylen doet optrecken om so haest doenlijck binnen Constantinopolen te comen, want mijn hert en sal niet versekert zijn tot dat ickse gesien hebbe, so

---

1. Monstre le moy, dist Bellequin. Adoncq’ luy *et* Colmelie ayans fait lier tous les autres, entrèrent dedans les chambres ou trouuerent le Prince couché sur vn matelas, tant effrayé du bruyt qu’il auoit ouy, qu’il ne leur sceut dire vn mot :

2. mais eux, qui le recogneurent incontinent, osterent leurs heaumes, *et* le vindrent embrasser, disans : O bonté diuine, tu sois eternellement louée en ce que nous auons rencontré les premiers celui, pour lequel toute la Grece estoit troublée.

3. Seigneur Olorique, dirent ilz, vous soyez le bien trouué.

4. Las ! mes amys, respondit il, qui vous a donné charge de me venir chercher ?

5. Qui a esté le messenger de mon infortune ?

6. L’Empereur, dirent ilz, qui l’a sceu par vostre femme Archidiane, qu’il rencontra courant la Cerf par vne grande auanture.

7. Helas ! respondit il, m’oserois-ie fier en vostre parole ?

8. ma Dame est elle à la Court ?

9. Ouy par Dieu, dist Bellequin, *et* le Matelot qui l’a sauuée, auquel l’Empereur a ia tant donné de biens, qu’il en vaudra mieux le reste de sa vie.

groote vrese heb ick voor 't contrarie van dat my deur u versekert is.”<sup>1</sup>

“Ic en moet nemmer harn[as]<sup>2</sup> meer aendoen ofte sweert vueren,” antwoorden Bellekijn, “indien ic haer niet ghesproken en hebbe voor dat ick van daer scheidende, ende sult binnen drie daghen de waerheyt van mijn segghen moeten bekennen.”<sup>3</sup>

Ende met nemende het schip vanden zeeroover Alibarbanco voerense voort tot datse inde haven van Constantinopolen quamen, alwaerse tot haerder aencomste so grooten gherucht maecten met trommen, fluyten, trompetten ende cornetten datmen de geheele stadt over hoorden.<sup>4</sup> Waer door der veele derwaerts liep om te sien wat sulcken triumph beduyden, ende onder andren mede eenen ridder die de galeacen kennende wort aende witte vlaggen, waerome hy terstont by den keyser liep, seggende: “Mijn heer, op dese ure hebben alhier ancker genomen uwe jonge ridders die, so ick denck, den prince gevonden hebben oft ten minsten een groten buyt vercregen overmits 't grote gerucht dat sy gemaect hebben t'haerder aencomste met trom[Gg2ra]petten ende anders.”<sup>5</sup>

Van welcke nieumaren den keyser seer verblijt worden ende ginck terstont byde prinsesse Archidiane, tot haer seggende: “Verblijt u, mevrouwe, ghy zult wel haest verseeckert worden vant leven des princen, uwen man, want de jonge ridders zijn albereets wederom in de haven.”<sup>6</sup>

“Tis wel mogelick, mijn heer,” antwoorden de prinsesse, “dat u volc hem gevonden oft eenige nieumaren van hem verstaen hebben, maer ic

---

1. *Je vous prie dist le Prince, faites doncq' haucer les voyles, et allons à Constantinople : car mon cueur ne sera assuré que ie ne l'aye veuë tant i'ay grand peur du contraire de ce que m'avez afermé.*

2. Janszen 1613: harnars

3. *Je ne puisse iamais porter cuyrassé en dos, respondit Bellequin, ny manier espée, si ie n'ay parlé à elle auant que partir, et cognoistrez deuant trois iours la verité de mon dire.*

4. *Ainsi nauigerent, menans le vaisseau du pyrate Alibarbanco, tant qu'ilz furent au port de Constantinople, ou à leur arriuée firent tel bruit de tabours, fifres, trompettes, et cornetz, qu'on les ouyt de toute la ville.*

5. *Vn Cheualier cognoissant la galeace aux banderoles blanches, courut vers l'Empereur, [Yy4r] disant : Sire, au port sont maintenant ancrez voz ieunes Cheualiers, ie pense qu'ilz ayent trouué le Prince, ou pris vn terrible butin, veu la fanfare qu'on à sonnée à l'aborder.*

6. *Ceste nouvelle entenduë, l'Empereur en eut grand' ioye, et allant voir Archidiane, luy dist : ma Dame resiouyssez-vous, vous aurez tantost assurance de la vie du prince Olorique vostre mary : les ieunes Cheualiers sont ia retournez de leur queste.*

en can niet geloven dat mijnen alderlieftsten levendich is so lange als ic hem niet present en sie.”<sup>1</sup>

Ende hierentusschen quamen de ridders te lande ende leyden den prince in so groten pompe of het geweest ware den keyser in persone, den welcken sy te peerde vonden, veerdich om haer luyden te comen ontfangen opde voorplaetse van zijn palleys.<sup>2</sup> Alwaer Olerike hem de reverentie dede ende seyde: “Mijn heer, u geluc, te boven gaende alle andere, is oorsaecke, somen my seyt, dat mevrouwe niet verloren en is, ende heeft ooc gedaen dat ic mede verlost sy ende haer comen besoecken ben.<sup>3</sup> Daerom bidde ick u, mijn heere, dat ghy my de waerheyt niet en wilt bedecken maer seggen oft de sake also gelegen is op dat ick wel haest voorts sterve of wederom volcomen leve.”<sup>4</sup>

“Mijn seer beminde vrient,” antwoorde den keyser, “mijn geluck, onder verbeteringe gesproken, en is daer van geene oorsake maer alleene de eenighe goedertierenheyt van Godt, die u hierinne so genadelijc geweest is dat ic wel wilde dat Hem geliefden u gelijcke gratie te doen inde openbaringhe van Zijn heylige evangelie op dat ghy mocht afstant doen vande superstitie ende sotternie des Alcorans, valschelijck geinventeert door den logenaer Mahumet.”<sup>5</sup>

Ende hem daermede nae Bellekijn ende Colmelie keerdende, seyde hy: “Mijn vrienden, ick bedancke u van de moeyten die ghy gedaen hebt, ende geve u luyden al ’t ghene dat ghy die zeeroovers ontnomen mocht [Gg2rb] hebben.”<sup>6</sup>

---

1. Il est bien possible ( Monsieur ) que voz gens l’ayent trouué, ou en ayent sceu nouvelles : mais ie ne puis croyre que mon amy soit viuant, si ne le voy en presence.

2. Les Cheualiers arriuez, descendirent incontinent à terre, *et* menerent le Prince en aussi grand honneur, que si c’eust esté l’Empereur, lequel ilz trouuerent à cheual en la basse court du Palays, prest de le venir recevoir.

3. Sire, luy dist Olorique le s[a]lüant, vostre heur, excedant tout autre, est cause ( à ce qu’on m’a dit ) que maDame n’est perduë, *et* a fait que la sois venu voir,

4. ie vous prie ne m’en celer la verité, à fin que ie viue ou meure bien tost.

5. Mon frere, respond l’Empereur, mon heur ( sous correction ) n’en est cause, ains la bonté de Dieu seule : *et* à ma volonté que fust son plaisir la vous donner à entendre, *et* son saint Euangile, aussi bien que vous estes arresté sur ceste suposition *et* resuerie d’Alcoran, inuentée par le menteur Mahumet.

6. Or ça, mes amys, dist il à Bellequin *et* Colmelie, ie vous *rens* grace de la peine qu’avez prise, *et* vous donne tout ce qu’avez butiné sur les Pyrates.

“Voorwaer mijn heer,” antwoorden Bellekijn, na dat hy hem ootmoedelijck gedanckt hadde, “ick en wilde niet zijn heere vande beste stadt van Grieckenlant voor dese eerste fortuyne, dwelcke schijnt datse ons int beghinsel heel heeft willen favoriseren.” <sup>1</sup>

Daer op Palmerin geen antwoord en gaf om dat hy den prince seer gheaffectioneert sach zijn tot de visiteringhe van zijn alderliefste, ende leyden hem derhalven terstont inde camer van Archidiane, die hem quam omhelsen so geringe alsse hem ontwaer worden, ende hieten den anderen so lieffelijck willecom dattet scheen dat haere sielen haere lichamen verlaten wouden hebben om te vlieden int Paradijs ende aldaer altijs in dese geneuchte te leven. <sup>2</sup>

Dan daerna als de blijtschap de sprake plaets ghemaect hadde, quam den prince de keyserinne groeten, ende een knye op de aerde hebbende, seyde hy tot haer: “Mevrouwe, u sal believen door uwe cortosie te verdragen mijn imperfectie van dat ick u voor eerst de reverentie niet gedaen en heb. <sup>3</sup> Mijn herte was soo benaut inde absentie van mijn prinsesse ende wordt daer door also verblijft in hare presentie dat ick op gene saecken en docht als opde tegenwoordige vreuchde. <sup>4</sup> Ende uwe majesteit,” seyde hy tot den keyser, “sal oock gelieven my te excuseren om dat ick soo verandert van sinnen was als ick opde voorplaetse tot u ghesproocken heb, dat indien my yemandt van eene saecke ghevraecht hadde, ick op de ander gheantwoort sou[de] <sup>5</sup> hebben, also seer was ick verlangende om wederom te sien mijn beminde Archidiane.” <sup>6</sup>

---

1. Sur mon Dieu ( Sire ) respond Bellequin, apres l'auoir mercié humblement, ie ne voudrois pas estre seigneur de la meilleure cité de Grece pour ceste premiere fortune : *et* semble qu'elle nous ayt voulu fauoriser pour le commencement.

2. Voyant doncq' Palmerin le Prince tant affectionné de la veuë d'Archidiane, le mena en sa chambre, ou si tost que la Princesse l'aperceut, le courut embrasser d'une maniere si amyable, que leurs ames s'en cuyderent voller aux champs Elysiens, pour tousiours demeurer en telle beatitude.

3. Puis quand la ioye eut donné lieu à la parole, le Prince vint salüer l'Imperatrix : *et* ayant vn genou en terre, luy dist : ma Dame, il vous plaira par courtoysie suporter mon imperfection,

4. *mon* cueur estoit si angoisseux pour l'absence de ma Dame, que si ie ne l'eusse tenuë, ma dolente ame n'eust peu resider trois heures en ce miserable corps.

5. Janszen 1613: sou-

6. Et vous ( monsieur ) dist il à l'Empereur, excusez moy, ie vous supplie. l'estois tant aliené de mon sens, quand i'ay parlé à vous en ceste basse court, que qui m'eust

Die hierentusschen in haer selven seyde: “Verdrietinge quellinghen ende ghy ghedachten van de gheleden schaden ende onghelucken die niet en dient als om de personen te tyranniseren, gaet alsnu gheheelick uyt mijn herte naedien ick sie den ghenen [Gg2va] daer alle mijn gheluck ende vreuchde aenhanght.”<sup>1</sup>

Ende haer daermet wederomme na Olerike kerende, seydesse: “Voorwaer mijn alderliefste, ick hadde alsulcke vreesse van u niet meer te sien dat mijnen gheest niet gherusten en condt noch dach noch nacht maer altijs in hem selven seyde: ‘O ellendige Archidiane, wanneer suldy wederom sien uwen Olerike?’<sup>2</sup> Wanneer suldy hem eens wederom mogen kussen?’<sup>3</sup> Wanneer suldy hem in uwen armen houden?’<sup>4</sup> Ende en waeret niet gheweest dat ick my somtijts yet vermaectt hadde met u visioen te aenschouwen in mijnen gheest, voorwaer, de bedroeftheydt die ick sचेpte in uwe afwesen soude voorlanghe mijn ziele uyt dit lichaem doen scheyden hebben om d’uwe te gaen soecken.<sup>5</sup> Maer alsnu ick u sie ende hoore, mijn beminde alderliefste, nu zal de geveysde vreuchde die ic dus langhe ghehadt hebbe inde presentie van mevrouwe de keyserinne met oprechter herte geschien, ende en sal mijn hert voortaan niet dencken als om u te gevallen, recreeren ende behaghen.”<sup>6</sup>

Met meer andere propoosten diese metten anderen hielden, ende worden terstonts int palleys een heerlijk logijs voor haer toegerust.<sup>7</sup> Oock worden voorts voor haer ghemaectt heerlijcke cleederen naede wijze van Assyrien, ende om cort te segghen, den keyser en dede niet

---

demandé de l’vn i’eusse respondu de l’autre.

1. Facheux ennuy ! dist lors la Princesse, *et* vous souuenir des pertes passées, qui ne seruez qu’à tyranniser les personnes, soyez maintenant tous hors de mon cuer, puis que ie voy celui duquel depend tout mon bien *et* felicité.

2. Certes, mon amy ( dist la Princesse à Olorique ) i’auois telle crainte de plus ne vous voir, que mon esprit n’auoit repos iour ne nuit de desirer, *et* dire : pauvre Archidiane ! quand verras-tu ce tien Olorique ?

3. quand le baiseras tu ?

4. quand le tiendras-tu embrassé ?

5. Et n’eust esté que vous voyois aucunesfois en fantosme, ce propos n’eust gueres porté les vehementes passions de l’ame :

6. mais puis que vous cognois, voy, *et* tiens à *mon* ayse, ceste ioye simulée que i’auois en la presence de ma Dame, sera en-[Yy4v]tierement parfaite, *et* ne pensera plus mon cuer qu’à vous complaire, agréer, *et* recréer.

7. Soudain fut dressé vn des corps de logis du Palays pour Olorique *et* Archidiane,



als alle manieren bedencken daermet hy haer mochte vermaecken ende den tijdt in gheneuchte doen passeren. <sup>1</sup>

Ende drie daghen naede comste vanden prince ende jonghe ridderen arriveerden oock aldaer de anderen, die insgelijcx tot dese soeckinghe uytgevaren waren, daer onder hen mede bevonden de hartoghen van Saxen ende van Mycene, die gecregen hadden twee zeeroovers schepen van Alibarbanco. <sup>2</sup> Des niet te min warens so toornich om niet gevon[Gg2vb]den [te hebben] <sup>3</sup> de gene diese sochten datse haer wunschten alsnoch in Turckijen te wesen. <sup>4</sup> Maer alsse by den keyser quamen ende dat die haer openbaerden den prince mette jonge ridderen al gearriveert te zijn, soo antwoorden den hartoch Eustace: “My dunckt dat wy ons voortaan behooren te rusten ende de jongen de avontuyren laten besoecken.” <sup>5</sup>

“Jae voorwaer,” seyde Ptolomeus, “alle dingen vereysschen haer ordre. <sup>6</sup> Daerom moet oock een yegelijck zijnen tijdt hebben.” <sup>7</sup>

“Maer ick bid u,” zeyde den keyser, “laet ons gaen besoecken den prince Olerike, die niet en wilde ghelooven dat mevrouwe Archidiane noch int leven was voor dat hy haer in zijne armen verroeren voelde.” <sup>8</sup>

---

1. *et leur furent taillez et faitz habillemens telz qu'ilz les portoient en Assirie. Conclusion, l'Empereur ne faisoit que penser la maniere de leur donner passetemps et plaisir.*

2. *Trois iours apres la venuë du Prince et ieunes Cheualiers, arriuerent les autres qui estoient allez sur mer, mesmes le duc Ptolome, et le Duc de Mycene, qui auoient pris deux des fustes d'Alibarbanco :*

3. *Ontbreekt in Janszen 1613.*

4. *toutesfois tant marriz de n'auoir trouué celuy qu'ilz cherchoient, qu'il eussent voulu estre au mylieu de Turquie.*

5. *Neantmoins, quand ilz furent deuant l'Empereur, et qu'il leur dist que les ieunes Cheualiers l'auoient amené il y auoit ia trois iours : il me semble ( respondit lors le duc Eustace ) que dicy en auant nous nous deuons reposer, et laisser acheuer les auantures aux ieunes.*

6. *Sur mon ame, dist aussi Ptolome toutes choses ont bien leur ordre,*

7. *et faut que chacun ayt son temps.*

8. *Si Bellequin et ses compagnons ont esté bien fortunez, en deuons nous estre marriz ? Non certes, ains nous en esiouir avecques eux. Allons, ie vous prie, voir Olorique, qui ne vouloit croyre qu'Archidiane fust viue, s'il ne la sentoit remuer entre ses bras.*

Ende by hem commende seyde Ptolomeus: “Wel mijn heer Olerike, en woudy de jonge ridders niet gelooven? En vondy haer segghen niet warachtich?” <sup>1</sup>

“Soo warachtich, mijn vrienden,” antwoorden den prince, “dat ick haer daer van alle mijn leven lanck danck weten sal, ende bidde oock den almachtigen Godt dat Hy my de mid[de]len <sup>2</sup> wil toestuyren om eens te mogen recompenseeren de groote moeyten die ghy luyden voor my ende Archidiane aangeweynt hebt.” <sup>3</sup>

“Tis alles meer als gherecompenseert,” seyde Ptolomeus, “soo door onse vrientschap als door de weldaden die wy hier voormaels van u ontfangen hebben.” <sup>4</sup>

Ende hielden voorts alle gheneuchelijcke te samencoutinghen overmits een yegelijc zijn beste dede om den prince ende de prinsesse te recreeren, sonderlinge den keyser, die om te beter nieuwe tijdtcoringen te ervinden ontbode alle de principaelste jofvrouwen ende ridders van zijn keyserrijck, in sulcker manieren datter so veele heeren ende jonckvrouwen quamen dat Archidiane meynden alle den adeldom niet alleen van Grieckenlandt maer van [Gg3ra] geheel Europa aldaer vergadert te zijn. <sup>5</sup> Ende van u te verhalen de steeckspeelen,

---

1. Et puis, sire ( dist Ptolome à Olorique ) Bellequin n'est il pas veritable ?

2. Janszen 1613: mid-len

3. Ouy, mes amys, respond le Prince : *et* sçay aussi bon gré à vous autres qui vous estes employez, *et* penez pour ma Dame *et* pour moy, que si m'auiez fait le plus grand Prince de la terre. Dieu vueille qu'vn iour ie vous en puisse faire recompense.

4. Elle est ia toute faite, dist Ptolome, moyennant que me soyez aydant à obtenir de ma dame Archidiane la remission de la faute que ie luy fis lors que me trouuastes sur mer. Par mon ame, respond le Prince, c'est à elle à demander pardon : car vostre teste y cuyda demeurer pour gage. Par Dieu, dist Ptolome, si celà fust auenu, vous ne vistes onques homme plus fasché, perdre la teste par faute de parler ! Estimez-vous le tour honneste ? Il ne me fut pas besoin d'estre lors muet. Duc Ptolome, dist Archidiane, la premiere foy excuse toutes autres. Si vous en vinstes avec vostre maistre, vous ne fistes que vostre deuoir, autrement eussiez vous esté blasmé. Et quant à l'inconuenient qui vous suruint, i'en suis autant marrie, que de mon frere. Ie vous prie l'oublier pour l'amour de moy, *et* ne vous souuenir maintenant de chose ennuyeuse. En dient les autres ce que bon leur semblera, respond Ptolome, mais ie me sentiray honoré à iamais d'auoir eu charge par vostre commandement, *et* en icelle combatu le plus craint de la Chrestienté Que me chaut il si ie ne fuz vainqueur ? Il me suffit bien d'en estre eschapé. Et disoit ces propos de si bonne grace, que le Prince *et* Archidiane s'en prindrent à rire.

5. Ainsi chacun essayoit donner recreation au Prince, *et* à la Princesse, mesmes l'Empereur ( pour mieux inuenter nouueaux esbatz ) auoit mandé tous les

tornoyingen, dansingen, mommerien, commedien ende andere geneuchelijcke tijtcortingen, 't selve sou een al te lange saecke zijn, maer segh alleene dat de personen die de batementspeelen speelden het natureel so wel wisten te conterfeyten als oft de saecken inder waerheydt alsoo gebeurt hadden. <sup>1</sup>

Ende terwijlen dese vreuchde aldus in Constantinopolen floreerden, quamen aldaer aen dry schepen, gelaeden met presenten ende rijckdommen, die de princesse Zerphire ende haeren broeder, den coninck Maulerin, seynden aen den keyser ende de keyserinne met twee groote heeren van Persen in ambassaetschap om te vercrijgen de vrientschap ende aliancie van Palmerin, overmits hem den soudaen schuldich gevoelden aende injurie die hy Trineus door gevanckenisse gedaen hadde. <sup>2</sup> Ende dese ambassadeurs in presentie des keyzers commende, worden grootelijcks verwondert door dien datse in zijn geselschap sagen soo grooten ghetal van heeren, princen, graven, princessen ende groote vrouwen, ende maecken daer van de voorreden van haer legaetschap die den eenen van haer luyden aldus begoste: “Seer gevreesden keyser ende monarch van alle de Griecken landen, ten is geen wonder dat uwe onderdanen u beminnen ende visiteren aengesien uwe deucht ende vrome feyten also gewonnen ende bevreest gemaect hebben de heren der vreemde groote princen ende heeren dat daer van de eene partye niet en doet als besich zijn om haere ambassadeurs te seynden in u hof ende de andere en dorven hen niet verroeren noch eenige vergaderie van volck maecken also

---

Gentilzhommes : *et* Damoyselles de nom, de son Empire. En maniere qu'il y auoit tant de Cheualiers *et* Dames en Court, qu'Archidiane cuydoit bien non seulement tous ceux de Grece ains de l'Europe estre là assemblez.

1. De vous dire les ioustes, tournois, guerres nauales, [xy5r] *et* essaiz de ieunes Cheualiers, mommeries, comedies, *et* dances moresques, il seruiroit ( ce me semble ) bien peu. Tant y a, qu'en tous les ieux qui furent faitz, les entrepreneurs y estoient tant propres *et* adroitiz, qu'on les eust peu dire n'auoir iamais fait autre chose.

2. Durant iceux, vindrent à Constantinople trois nauires chargez de dons *et* richesses, que la princesse Zerphire, *et* son frere le roy Maulerin enuoyoient à l'Empereur *et* l'Imperatrix, avec deux grans Seigneurs de Perse Ambassadeurs, pour obtenir l'amytié *et* alliance de Palmerin, comme se sentant le Soudan coupable de l'iniure qu'il auoit faite à Trineus lors qu'il estoit en sa Court.

seere wordt den naem van Palmerin ontsien door geheel Asien. <sup>1</sup>  
 Twelck seer [Gg3rb] wel betuygen den grooten Turck, den calif van  
 Siconien ende de succesteurs vanden prince Amaran van Nigreen. <sup>2</sup>  
 Ende de liefste tot uwe aliancie wort genoegsaem bewesen door den  
 soudaen van Babylonien, waer van ic hier present sie de dochter met  
 haeren man, als oock door den victorieusen Abimar, coninc van Griske  
 ende van Romate, met den edelen Maulerin ende den machtigen  
 soudaen van Persen, mijnen heere, man vande deuchdelijcke prinsesse  
 Zerphire, de welcke met haeren broeder u seyndt dry schepen  
 gheladen met seer veele excellente presenten. <sup>3</sup> Ende sy met mijnen  
 heere kussen de handen van uwe hooge majesteydt ende versoecken  
 seer affectueusselijck dat u wil gelieven te vergeten het ongelijck den  
 prince Trineus aengedaen mette gevanckenisse doen hy bevonden  
 wort int plucken vande vruchten der liefde met de schone Aurencide. <sup>4</sup>  
 Ende hoe wel dat eenige filosofhen seggen dat de liefde de  
 menschen met sotheyt begaeft terwijlen sy onder zijn dominatie zijn,  
 so ist nochtans dat dese twee gelieven 't alderperfecste werck volbracht  
 hebben datmen noch in langen tijdt in geheel Persen gesien heeft,  
 want daer van gecomen is eenen sone die mijnen heere niet en soude  
 willen overgeven om een geheel coninckrijck, ende is al out over de  
 twee jaren, maer so schoon ende albereets van so cloecken geeste

---

1. Les Perses estans en la presence de l'Empereur, acompagné de Roys, Ducz, Princes, Contes, Princesses, *et* bien grandes Dames, furent grandement esbahiz : *et* de ce prindrent l'argument de leur harangue, que l'vn d'eux commença ainsi. Ce n'est de merueilles, tresredouté Empereur *et* Monarque de toute la Grece, si tes subietz t'ayment, *et* visitent : veu que ta prouësse *et* bonté grande ont tellement gaigné *et* intimidé le cueur des grans Seigneurs estrangers que pour te voir, chercher, *et* pratiquer ton alliance, les vns laissent tous les iours leurs païs, pour venir, ou enuoyer leurs Ambassades en ta Court : les autres ne s'osent bouger, ne faire quelque assemblée de gens, tant est craint le nom de Palmerin par toute l'Asie.

2. De cecy fait foy le grand Turc, le Calife de Siconie, *et* les heritiers du prince Amaran de Nigrée.

3. De l'autre, le Soudan de Babilone ( duquel ie voy pres de toy la fille avec son mary ) le victorieux Roy de Romate *et* Grisque Abimar, le noble Maulerin, *et* le puissant Soudan de Perse mon maistre mary de la vertueuse prinsesse Zerphire, laquelle, avecques son frere, vous enuoyent trois vaisseaux chargez de toutes choses exquisés, *et* les plus precieuses qu'on peut trouuer es païs de delà.

4. Et eux avec mon Seigneur baisans les mains de ta haute maiesté, te suplient oublier le tort qui fut fait au gentil Cheualier Trineus, lors que par surprise il deuint amy de la belle Aurencide.

datmen hem acht zijnen vader niet min in ridderschap te sullen gelijcken als hy zijn moeder doet in schoonheit.”<sup>1</sup>

“Ambassadeur mijn vrient,” antwoorden den keyser, “om de groote deucht ende cortosie die ick bevonden hebbe so inde prinsesse Zerphire als in haeren broeder accordeer ick u seer geerne de aliancie die gy begeert.”<sup>2</sup> Maer van een saecke bedroef ick my, te weten dat den sone vande prince Trineus, [Gg3va] groote hope vande Christenheyt, aldus sal opgevoet worden ende zijn jonckheyt passeren onder de Mahumetisten sonder te hebben kennisse van onsen Salichmaker Christi, want de luyden die inde jonckheyt hincken connen qualijck inden ouderdom recht gaen oft sy ghevoelen altijs yet wat van haere oude manieren.<sup>3</sup> Ende aengaende de presenten die my den coninck Maulerijn ende zijn suster seynden, die ontfangh ick als comende van mijne vrienden ende sal haer wederomme vande mijne seynden op datse mijne vrientschap ghedachtich moghen wesen ghelijck ick de heure in mijne memorie gheprent hebbe.”<sup>4</sup>

Ende soo haest als dit antwoordt gheschiedt was, dede den keyser toerusten een heerlijck palleys voorde voorseyde ambassadeurs om wiens comsten de beghoste vreuchde ende recreatien niet en verminderden dan vermeerderden hoe langher hoe meer.<sup>5</sup> Maer ghelijckt vant beghinsel der werelt af tot noch toe geschiet is dat bycans geene groote feesten en zijn gehouden daerop de leste

---

1. Que si à quelqu'un trop Philosophe, l'amour en semble peu pudique, si est ce qu'il en est sorty vn fruit, que mon maistre tient plus cher que son grand tyare à trois degredz, ne le reuenu d'iceluy. C'est vn filz qui a ia deux ans, ou plus, tant beau, *et* de bon esprit, qu'on l'estime vn iour non moins représenter son pere en cheualerie, que sa mere en toute beauté *et* grace.

2. Ambassadeur, respond l'Empereur, pour la noblesse *et* grande vertu que j'ay trouuées, tant en la prinsesse Zerphire, qu'en son frere, ie vous acorde telle aliance que vous demandez.

3. D'une chose suis-je moult fâché, que le filz du prince Trineus ( grand espoir de la Chrestienté ) soit ainsi norry *et* passe sa ieunesse entre les M[a]humetistes, sans auoir cognoissance de nostre fauteur *et* seruateur Jesus Christ : car tant soit il bien enseigné, apres estre venu à resipiscence, il sentira tousiours quelque mot de l'Alcoran.

4. Dieu vueille ( par sa grace ) qu'il puisse auoir bien tost assurance qui est son pere. Quant aux presens que m'enuoyent le roy Maulerijn *et* sa sœur, ie les accepte comme de mes amys : *et* pour eux souuenir de moy, ie leur enuoyray des miens.

5. Ceste response finie l'Empe-[y5v]reur les fit loger en vn sumptueux Palays en la ville, *et* ne furent pour leur venuë delaissez les esbatz encommencez, ains creurent de bien en mieux.

bancketten geene confitueren van droefheyt en waren, also gebeurdent ooc binnen Constantinopolen, gelijk ghy int navolgende capittel hooren mocht. <sup>1</sup>

---

1. Mais, ainsi que depuys le commencement du monde iusques à present il ne se fit bonne feste que le dernier dessert ne fust de confitures de tristesses, aussi il auint en Constantinople ( durant que l'Empereur tenoit ses estatz ) vn inconuenient tel que vous orrez.